

**Zeitschrift:** Jahrbuch der Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich  
**Herausgeber:** Sekundarlehrerkonferenz des Kantons Zürich  
**Band:** - (1931)

**Artikel:** Häufige französische Schülerfehler  
**Autor:** Hunziker, F.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-819446>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Häufige französische Schülerfehler.

(Dr. Fr. Hunziker, Prof. a. d. Kantonsschule, Trogen.)

„Il y a cinquante manières de dire une chose; en français, il n'y en a qu'une seule qui soit la bonne“.

Wer französische Schülerarbeiten korrigiert, weiß dies. Er weiß ferner, daß er sich von Zeit zu Zeit selber überprüfen muß, weil er durch die vielen, immer wieder vorkommenden Irrtümer Gefahr läuft, in deren Fahrwasser gerissen zu werden. Ja, es ist geradezu ratsam, sich solche Fehler vorbeugend einzuprägen, um denselben gewachsen zu sein. Es handelt sich dabei weniger um Verstöße, die an Hand der Grammatik oder des Wörterbuches behoben werden können. Es sind vor allem Wendungen, die unbewußt aus der Muttersprache herübergenommen werden, und die naturgemäß dem Lehrer, der die gleiche Muttersprache spricht, weniger auffallen. Auch die direkte Methode kommt gegen diese Fehler nicht ganz auf. Die Muttersprache schlägt so tiefe Wurzeln im Menschen, daß der Schüler auch in der fremden Sprache (besonders im Aufsatz) diese nicht ganz ausschalten kann. Er geht vom Bekannten aus und trägt die Bausteine auf den heimischen Geleisen seiner Muttersprache zusammen, und dabei schleichen sich unwillkürlich Germanismen und andere Reminiszenzen in sein Denken ein. Es ist unmöglich, auf diesem Gebiete nur annähernd vollständig zu sein, weil sich dabei jeder Schüler individuell verhält, je nach seiner Anpassungsfähigkeit an die fremde Denkart.

Hier wurde aus Schülerheften eine kleine Sammlung von besonders häufig vorkommenden Fehlern zusammengestellt. Auch der fehlerhafte Ausdruck wird ausnahmsweise beigefügt, was in einem Schulbuch verpönt sein mag. Es wurde versucht, die übliche Ordnung (Substantiv, Artikel etc.) einzuhalten, wobei die einzelnen Ausdrücke alphabetisch nach dem vorschwebenden deutschen Grundwort eingereiht sind. Diese deutsche Grundlage selbst ist auch nicht immer richtig, oft dialektal und unklar; aber sie ist da, und wir müssen mit ihr rechnen.

Als besondere Kategorie nehmen wir voran die

### Fremdwörter.

Dites:

Ne dites pas:

<i>Une enveloppe (Briefumschlag)</i>	un couvert (Besteck)
<i>Faire des expériences scientifiques</i>	des expériences
<i>Le vestiaire (Garderobe)</i>	la garde-robe (Kleiderschrank)
<i>Tirer le rideau</i>	(les gardines)
<i>La civilisation (Kultur)</i>	la culture (= Bodenkultur; culture générale = allg. Bildung)
<i>Un fauteuil d'orchestre (Sperrsitz)</i>	le parquet (= getäfelter Fußboden)
<i>Le rez-de-chaussée (Erdgeschoß)</i>	le parterre (= Gartenbeet; Theaterausdruck)
<i>L'entr'acte (d'une pièce de théâtre)</i>	la pause (= kurze Einstellung)
<i>Une plantation de café</i>	le plantage (= das Pflanzen)
<i>L'imagination (Phantasie)</i>	la fantaisie (= Grille; articles de f. = Galanteriewaren)
<i>Le directeur salua les élèves actuels</i>	les élèves actifs
<i>Elle aime ses aises</i>	elle est commode (= mit ihr ist gut auszukommen)
<i>Il était prédisposé à cette maladie</i>	il était disposé (= geneigt zu)
<i>Une famille musicienne</i>	musicale (mais: une soirée musicale)
<i>Organiser une fête, un concours</i>	arranger
<i>Jouer (représenter) une comédie</i>	réciter

### Substantive.

<i>Son caractère emporté lui joue un mauvais tour</i>	son sang chaud
<i>Avoir la force de caractère pour</i>	avoir le caractère de
<i>Je ferai le doctorat en droit</i>	le docteur en droit
<i>Aller à la montagne</i>	aux montagnes
<i>Ce n'est pas la même chose</i>	ce n'est pas le même
<i>Est-ce que la richesse nous apporte le bonheur? (= inneres Glück)</i>	la fortune (= äußeres Glück)
<i>Une barbe grise</i>	barbe aux cheveux gris
<i>Être trempé jusqu'aux os</i>	à la peau
<i>Tenez-vous (soyez) sur vos gardes!</i>	sur votre garde!

**Dites :**

Cet événement transforma son esprit  
 Être en danger de mort  
 Il y a déjà du monde dans la salle  
 L'orchestre joue des airs  
 Une jeune fille, une jeune personne  
 Tenir sa langue  
 J'ai apporté mes cahiers de musique  
 Le directeur de notre collège  
 J'ai mal aux reins

La mousse de la bière, du savon  
 Elle tenait un bébé sur ses genoux  
 La peinture est son fort  
 La pauvre mère est tourmentée de  
 soucis  
 Une canne à pomme d'argent  
 On joua une pièce de théâtre  
 Les préparatifs (p. ex. de voyage)  
 Ce qu' il y a de triste, ce qui est triste,  
 c'est (substantivierte Adjektive!)  
 Les mots du dictionnaire

L'horloge indique l'heure  
 Rêver à l'avenir

**Ne dites pas :**

son intérieur  
 en danger de vie  
 des gens (Kollektivbegriff)  
 des chansons (qui sont chantées)  
 fille (= Tochter odersens péjoratif)  
 sa bouche  
 mes notes  
 le recteur  
 aux rognons (= eßbare Nieren  
 von Tieren)  
 l'écume (= des ondes)  
 dans son tablier  
 son côté fort  
 de soins  
  
 une canne d'argent  
 un théâtre  
 les préparations  
 le triste est que  
  
 les paroles (= in zusammen-  
 hängender Rede)  
 le temps  
 au futur

**Im Deutschen zusammengesetzte Substantive.**

<i>Des scènes de la vie de famille</i>	en famille
<i>Six mois, trois mois</i>	une demi-année, un quart d'année
<i>Les élèves venaient de tous les coins du monde</i>	de tous les points cardinaux
<i>Ma vie est réglée d'avance</i>	mon chemin de vie
<i>L'année scolaire</i>	l'année d'école
<i>Molière vit le jour à Paris</i>	la lumière du monde
<i>L'amitié entre Trogenois</i>	l'amitié des Trogenois
<i>Des chansons populaires</i>	chansons du peuple
<i>Un soir d'hiver; un soir, en hiver,</i>	un soir en hiver

**Dites:**

*J'avais fort mal aux dents*  
*J'avais un fort mal de dents*

**Ne dites pas:**

j'avais un mal aux dents

**Artikel.**

<i>Ils perdent leur temps</i>	le temps
<i>Aimer son père et sa mère</i>	le père et la mère
<i>Se rendre utile à sa patrie</i>	à la patrie
<i>Les heures de notre vie</i>	de la vie
<i>Il faudra dire adieu à son foyer</i>	au foyer
<i>Cette marchandise, ce vin me plaît</i>	la marchandise, le vin
<i>Je vous envoie mes meilleures salutations</i>	les m. s.

Zusammenfassend: Possessiv- und Demonstrativpronomina ersetzen oft den Artikel.

*L'unité de temps, de lieu, d'action* (non l'article partitif)  
 Le canton du Tessin, des Grisons, du Valais; bei allen andern Kantonen nur *de*.

<i>Dans la vallée de la Simme</i>	de Simme
<i>Le quart, les trois quarts de l'armée</i>	un quart, trois quarts
<i>Faire le tour du monde</i>	un tour
<i>Ce tableau est d'une rare beauté</i>	de rare beauté
<i>Il sait peindre d'après nature</i>	d'après la nature
<i>Quand on est enfant (= Kind)</i>	un enfant (= Kindskopf)

**Adjectiv.**

<i>Un terrain assez vaste</i>	assez large (Ausdehnung nur in einer Richtung)
<i>Mes connaissances en allemand</i>	connaissances allemandes (= meine deutschen Bekanntschaften)

Comparez: l'empereur d'Allemagne, la reine d'Angleterre, le roi des Belges, l'empereur des Français. — Le Consul de France à St-Gall est un Suisse.

<i>L'aubergiste fier de son gros ventre</i>	de son grand ventre
<i>Une grosse dame, une dame corpulente</i>	une dame épaisse
<i>Dans mes heures de loisir</i>	heures libres
<i>Après une courte relâche</i>	petite relâche

**Dites :**

Des chansons pleines de vie  
 De la bière en tonneau, au détail  
 Rendre le départ pénible  
 Il n'a pas la conscience tranquille  
 ou: il a mauvaise conscience  
 L'hiver a été très rigoureux  
 De petites robes blanches  
 La vue est très étendue (*weit*)

**Ne dites pas:**

chansons vives  
 ouverte  
 difficile  
 il a une conscience mauvaise  
 sévère  
 des robes en blanc  
 large

**Pronomen.**

Je vous crois, je le crois  
 Avec l'esprit que je te vois  
 Qui lui avait fait tant de bien  
 Faites comme moi! comment faire?  
 Ce gilet est trop étroit pour toi  
 Qui a un bandage autour de la tête  
 Je me cassai le bras  
 Je n'ai pas changé de sentiments  
 Je sais que j'ai tort

je vous le crois  
 en toi  
 tant de bien pour lui  
 faites-le! Comment le faire?  
 t'est trop étroit  
 de sa tête  
 je cassai mon bras  
 mes sentiments  
 „es“ wird nicht übersetzt, wenn  
 ein Nebensatz folgt.

Comparez: Je trouve étrange que...

J'avais deviné qu'il pleuvrait

Ne riez pas de la sorte  
 Il viendra ces jours-ci, un de ces jours  
 Cette nuit-là, il ne rentra pas  
 C'est par un jour de mauvais temps  
 Les vacances pendant lesquelles  
 Il en trouva un qui  
 A qui la faute?  
 Quiconque passe par là  
 Différentes personnes me l'ont dit

de cette sorte  
 ces jours  
 cette nuit, il . . .  
 par un de ces jours de  
 où  
 il trouva un qui (= un homme)  
 de qui est la faute?  
 quiconque qui  
 de différentes p.

**Verb.**

Le jour alterne avec la nuit  
 Ils n'ont rien à faire  
 Il récita un prologue  
 Placer une sentinelle

change avec  
 à travailler  
 il dit un prologue  
 poser

**Dites:**

*Je construirai un avion*  
*Il fait marcher l'appareil (bedienen)*  
*Le programme était terminé*  
*Un tableau accroché, suspendu à la*  
*paroi*  
*Tous les crimes qu'il a commis*  
*Le directeur ouvre la séance*  
*Il est dominé par ses caprices*  
*Elle viendra vous voir*  
*Il fréquente (va à) l'école secondaire*  
 Mais: il suit les cours de l'université de Zurich  
*Il occupe cette position*  
*Je viendrai vous serrer la main*  
*Peut-on entrer?*  
*Une soirée agrémentée de beaux*  
*morceaux*  
*Jouir d'une bonne santé, d'une*  
*belle vue*  
*Le but est atteint*  
*On obtient des produits par l'agriculture*  
 (setzt eine Anstrengung voraus)  
*Rappelez-moi la lettre!*  
 (faites-moi souvenir de la lettre!)  
*Ce soir nous dînerons au buffet*  
*Les maisons évoquent le temps passé*  
*Il m'en a parlé*  
*Qu'avez-vous? (gesundheitslich)*  
*Notre école organise une soirée*  
*Le vent emporta mon parapluie*  
*Jules est de mes amis*  
*Il rentra à la maison*  
*Il entra dans un magasin*  
*A mesure que nous avançons*  
*Il traverse le wagon*  
*Il a une mauvaise santé*  
*J'ai peur de ressentir une douleur*  
*La soie était d'une couleur moderne*

**Ne dites pas:**

je bâtirai  
 il sert  
 fini  
 attaché  
 faits  
 commence  
 maîtrisé  
 visitera (= untersuchen)  
 visite (= er inspiziert)  
 il reste dans  
 tendre la main (= betteln)  
 est-ce qu'on ose entrer?  
 encadrée de  
 se réjouir de  
 rempli  
 reçoit  
 souvenez-moi de  
 mangerons  
 racontent du temps passé  
 il m'en a raconté  
 qu'est-ce qui vous manque?  
 fête une soirée  
 prit  
 il appartient à  
 il alla à la maison  
 il alla dans un magasin  
 marchons plus loin  
 il passe par  
 il jouit d'une m. s.  
 d'avoir une d.  
 avait une couleur

**Dites:**

Nous célébrons notre fête  
 Le tribunal tient ses sessions, siège  
 Il a épousé une Anglaise  
   mais: le père marie sa fille;  
   elle s'est mariée deux fois.  
 J'allai le chercher à la gare  
   Comparez: envoyer chercher, envoyer dire  
 J'ai entendu dire que; j'ai appris que  
 J'ai entendu parler de l'affaire  
 Il a écouté à la porte (*horchen*)  
 Elle descendait d'une modeste famille  
 La landsgemeinde se réunit (*a lieu*)  
   à Trogen tous les deux ans  
 Il est incapable de jouir de  
 L'Allemagne nous fournit le charbon  
 Je suivrai un cours de vacances  
 Il a inventé lui-même cette fable  
 Le mauvais temps me rend triste  
   (*machen + Adjectiv = rendre*)  
 J'aurai des vacances  
 Passer, subir un examen  
 Emmenez, conduisez, prenez votre  
   sœur avec vous  
 Qui n'a rien à demander aux autres  
 On n'y risque pas d'avoir faim  
 Nous débouchons la bouteille  
 Nous bouchons la bouteille  
 Il va à Genève (*mit Zielangabe*)  
 Saisi, pris de pitié  
 Il regarde dehors (*schaut hinaus*)  
 Je commençai à regarder autour de  
   moi  
 Nous avons couché à l'hôtel  
   (= *übernachten*)  
 Le travail préserve de la mélancolie  
 S'il venait à mourir

**Ne dites pas:**

nous avons notre fête  
 a ses sessions  
 il a marié  
  
 je le cherchai à la gare  
 j'ai entendu que  
 j'ai entendu de l'affaire  
   (also nicht *entendre allein!*)  
 entendu (= *zufällig hören*)  
 elle venait d'une famille  
 vient à Trogen  
  
 il ne peut pas jouir de  
 nous livre  
 je ferai  
 il a fait  
 me fait triste  
  
 je ferai des vacances  
 faire (= *abhalten*)  
 apportez  
  
 qui ne doit rien demander  
 on ne doit pas avoir faim  
 nous ouvrons  
 nous fermons  
 voyage à Genève  
 touché de pitié  
 il voit dehors (*sieht zufällig*)  
 à voir autour de moi  
   (*klar sehen*)  
 dormi à l'hôtel  
  
 protège contre  
 s'il devait mourir



Dites:	Ne dites pas:
<i>La scène se passe, est à</i>	joue à
<i>Il prononça quelques paroles, quelques mots de bienvenue</i>	parla qs. paroles
<i>La route bifurque ici</i>	se divise
<i>Obligé de subir (supporter) les conséquences</i>	de porter les c.
<i>Prenez-vous du café, du thé?</i>	buvez-vous?
<i>Tu n'a pas signé la lettre</i>	souscrit la lettre
<i>Son caractère est transformé, a changé</i>	est changé
<i>La fortune t'a abandonné</i>	t'a quitté
<i>Le village se termine là</i>	se perd là
<i>Procurer à qn. l'occasion de danser</i>	donner une occasion de
<i>Faire des progrès à l'école</i>	avancer
<i>Il tomba gravement malade</i>	il devint
<i>Il a été promu (au grade de), nommé capitaine</i>	il est devenu
<i>Elle ne veut pas entendre parler de fiançailles</i>	elle ne veut rien savoir de
<i>Les maisons nous rappellent l'époque de</i>	nous montrent l'époque de
<i>Le village apparaît comme une forteresse</i>	se montre comme
<i>Le bûcheron tire le traîneau</i>	traîne (raison d'euphonie)
<i>J'allais le dire (eben)</i>	je voulais le dire
<i>Il tomba malade</i>	il s'attira une maladie
<i>Il fut atteint d'une maladie</i>	
<i>Je vais à St-Gall, je reviens, et le lendemain j'y retourne</i>	(retourner bedeutet also die dritte Handlung: gehen — zurückkommen — wieder hingehen)

### Das reflexive Verb.

<i>Il cherche une place</i>	il se cherche une place
<i>Le magasin ouvre, ferme à sept heures</i>	s'ouvre, se ferme
<i>Il a conspiré contre sa patrie</i>	s'est conspiré
<i>Il a débarqué à Brest</i>	s'est débarqué
<i>Une suave musique se fit entendre</i>	s'entendit

Dites:

Ne dites pas:

Une tempête approchait  
Le chien réussit à s'échapper

s'approcha  
à échapper

### Rektion der Verben.

J'ai pour principe de faire	j'ai le principe
Qui ont pour but	qui ont le but
Cela peut servir d'exemple	comme exemple
Il a changé d'opinion	changé son opinion
Il me donnera comme cadeau de noces	donnera pour cadeau
Je me rappelle le temps passé	du temps passé
S'occuper d'agriculture	à l'agriculture
Souvenez-vous de ce détail!	souvenez-vous ce détail!
Il s'intéresse à la nature	pour
Charles lit un livre	dans un livre
J'espère réussir mon examen	dans mon examen
Je lui ai parlé	avec lui
J'ai causé avec lui	je lui ai causé
Avoir affaire à quelqu'un	avec qn.
Feuilleter de vieux journaux	feuilleter dans de v. j.
On commença le programme	avec le programme
Il commença son travail	avec son travail
Il déserta l'armée	de l'armée
Qu'est devenu votre frère?	de votre frère
Prier Dieu	à Dieu

### Präpositionen.

an	Mener par la main	à la main
	Sur le quai de la gare	au quai de la gare
	Une maisonnette située au bord du lac	sur le lac
auf	J'irai dans ma chambre	à
	Sur la place du village	à
	Aller à l'île de Java (Richtung)	dans l'île
	Dans notre monde	sur
	Elle porte un bébé dans ses bras	sur ses bras
	Une dame assise dans un fauteuil	sur
	Dans un de mes voyages	sur

	<b>Dites :</b>	<b>Ne dites pas :</b>
<b>aus</b>	<i>Copier dans un livre</i>	d'un livre
	<i>Apprendre dans un livre</i>	d'un livre
<b>bei</b>	<i>Ils s'amuse<sup>nt</sup> autour d'un verre de vin</i>	près de
	<i>Il me prit par la main</i>	à la main
	<i>J'ai trouvé cela dans Molière</i>	chez
<b>durch</b>	<i>Le bateau glisse sur les ondes, passe à travers les vagues</i>	glisse à travers les ondes
	<i>Elle me regarde à travers ses lunettes</i>	par
	<i>Il parle du nez</i>	par
<b>für</b>	<i>Je lirai pendant un moment</i>	pour un moment
	<i>Les vivres sont nécessaires à l'homme</i>	pour
	<i>Le prix du voyage</i>	pour
	<i>Je te prie au nom de ton père</i>	pour
	<i>Il mange comme quatre</i>	pour
	<i>Pour ma part, je préfère</i>	de ma part, je . . .
<b>gegen</b>	<i>Sa conduite à mon égard, envers moi</i>	vers
<b>in</b>	<i>J'étais ici, pour une leçon de littérature</i>	dans une leçon
	<i>Se jeter à la mer</i>	dans
	<i>J'irai chaque jour à mon bureau</i>	dans
	<i>Paris est, aux yeux des étrangers,</i>	dans les yeux
	<i>A ce moment, en ce moment</i>	dans
	<i>Le chien m'a mordu à la jambe</i>	dans
	<i>A l'époque des croisades</i>	dans
	<i>Je vous défends de me parler sur ce ton</i>	dans ce ton
	<i>Se promener sous la pluie</i>	dans
	<i>Être couché au soleil, à l'ombre</i>	dans
	<i>On perd un temps énorme en train</i>	dans le train
	<i>Pendant les vacances qui viennent</i>	dans

## Dites :

## Ne dites pas :

<i>Pendant l'entr'acte, la scène</i>	dans
<i>a été préparée</i>	
<i>Remettre entre les mains de qn.</i>	dans
<i>Pendant le premier trimestre</i>	dans
<i>Il nous accompagna pendant</i>	dans
<i>les vacances</i>	
<i>Je me rappellerai toute ma vie</i>	dans
<i>Vendre au détail (en gros)</i>	en détail
<i>Cartes d'entrée pour la séance</i>	à la séance
<i>L'école de commerce de Lausanne;</i>	à Lausanne
<i>l'école de commerce, à Lau-</i>	
<i>sanne, (zwischen Kommas!)</i>	
<i>Visiter l'exposition coloniale de</i>	à Paris
<i>Paris; l'exp. coloniale, à Paris,</i>	
<i>J'ai lu dans un journal</i>	sur un journal
<i>Saluer de la main</i>	avec
<i>Arriver, partir par le train, par</i>	avec
<i>le bateau, par la poste;</i>	
<i>mais: voyager en bateau</i>	
<i>(hier nicht par!)</i>	
<i>Le moteur tourne à grande vitesse</i>	avec
<i>Ecrire à l'encre</i>	avec de l'encre
<i>Mêlé à la fumée</i>	avec la fumée
<i>Il me montra du doigt</i>	avec (la main)
<i>Sur ces mots, il partit</i>	avec ces mots
<i>A 70 ans, il était encore</i>	avec
<i>vigoureux</i>	
<i>Un homme à cheveux roux</i>	avec
<i>Qu'allez-vous faire de moi?</i>	avec moi?
<i>Venez-vous avec nous?</i>	venez-vous avec?
<i>Les visages rouges de joie</i>	avec les visages rouges de
<i>Est-ce le chemin de la gare,</i>	à la gare, à St-Gall?
<i>la route de St-Gall?</i>	
<i>Au bout de quelque temps</i>	après quelque temps
<i>ou: quelque temps après</i>	
<i>le programme terminé, la</i>	après le programme
<i>salle se vida</i>	

mit

nach

	<b>Dites :</b>	<b>Ne dites pas :</b>
	<i>Se traîner derrière quelqu'un</i>	après qn.
	<i>Il partira dans peu de temps</i>	après
	<i>Vous écrirez sous ma dictée</i>	après
	<i>Dès les premières pages</i>	déjà après les pr. p.
	<i>On est venu vous demander</i>	demander après vous
	<i>Ils dansèrent au son de la musique</i>	à la musique
<b>seit</b>	<i>Dès l'âge le plus tendre</i>	déjà depuis
<b>über</b>	<i>Le gratte-ciel s'élève au-dessus de tout</i>	sur tout
	<i>Ils étaient plus de dix (Zahlenbegriff!)</i>	plus que
<b>um zu</b>	<i>J'ai mis six ans à faire Se donner de la peine pour faire qch.</i>	pour à faire qch.
<b>von</b>	<i>Trogen est traversé par de bonnes routes</i>	de bonnes routes
	<i>On reste extasié devant la beauté du pays</i>	de la beauté
	<i>Épargner une somme sur son argent de poche</i>	de son argent
	<i>Il vient de chez son ami</i>	de son ami
	<i>La plupart d'entre eux</i>	d'eux
	<i>Etre connu de tous</i>	par tous
	<i>Il pêchait du haut du pont</i>	du pont, depuis le pont
	<i>Choses vues de ma fenêtre</i>	depuis
<b>vor</b>	<i>Les examens sont à la porte</i>	devant
	<i>Cela se faisait il y a 100 ans (in die Vergangenheit zurück gerechnet)</i>	avant 100 ans
<b>während</b>	<i>Pendant l'exécution du programme</i>	pendant le programme
<b>zu</b>	<i>Le peuple se réunit en landsgemeinde</i>	pour la landsgemeinde
	<i>A cet effet, dans ce but</i>	pour
	<i>Ses parents n'ont pas les moyens de l'élever</i>	pour

Dites:

Ne dites pas:

**Adverb.**

<i>Ma lettre était déjà partie</i>	déjà loin
<i>Ce matin, ce soir, cette après-midi</i>	aujourd'hui matin, etc.
<i>Etes-vous depuis longtemps à Genève?</i>	êtes-vous longtemps à G.?
<i>Est-il toujours là? Est-il encore là?</i>	toujours encore? (nie beide zusammen)
<i>Dès aujourd'hui</i>	encore aujourd'hui
<i>De nos jours</i>	dans nos jours
<i>J'ai encore reçu un cheval de bois</i>	aussi encore (nie beide!)
<i>Je ne sais trop si</i>	je ne sais pas bien si
<i>Juger avec justesse</i>	juger justement
<i>Il l'a fait exprès (absichtlich)</i>	expressément (ausdrücklich)
<i>Je vous aime beaucoup</i>	très beaucoup (beaucoup verträgt kein anderes Adverb)
<i>Cet homme allait me voler</i>	m'a presque volé.
<i>J'aurais voulu (désiré) sortir</i>	j'aurais aimé sortir
<i>Plus (moins) de 50 francs</i> (Zahlenbegriff!)	que 50 francs
<i>C'est bien dommage</i>	très dommage
<i>Montre plutôt! Viens un peu!</i>	une fois
<i>Essaie donc! (impératif!)</i>	beaucoup
<i>J'inviterai souvent mes parents</i>	seulement les hommes . . .
<i>Seuls les hommes pouvaient entrer</i>	
<i>Les hommes seulement p. e.</i>	

(„nur“ am Satzanfang Adjektiv, nachgestellt Adverb)

**Konjunktion.**

<i>Comment s'appelle-t-il donc?</i>	déjà
<i>Soit les hommes, soit les femmes</i>	soit les hommes ou les femmes
<i>Soit qu'il travaille, soit qu'il se repose</i>	soit qu'il travaille ou qu'il . . .
<i>Cinq ou six personnes</i>	cinq à six (Bruchteil unmöglich!)
<i>500 à 600 prisonniers</i>	500 ou 600 (Bruchteil möglich!)
<i>C'est pourquoi tu ne sais rien</i>	c'est pourquoi que
<i>mais: C'est pour cela que . . .</i>	
<i>Par conséquent, en conséquence</i>	par conséquence
<i>Si je le savais, je vous le dirais</i>	(si = la condition)
<i>Quand je le saurai, je vous le dirai</i>	(quand = le temps)

**Dites:****Ne dites pas:**

*Comme il fait beau, nous allons sortir*  
(Immer comme, wenn der Kausal-  
satz am Anfang!)

Parce que

*J'attends qu'une personne achète*

jusqu'à ce que

*Un jour qu'il pleuvait*

quand il pleuvait

*La question de savoir si*

la question si

*Je suis curieux de savoir si*

je suis curieux si

(Ein indirekter Fragesatz kann nur von einem Verb abhängen!)

**Varia.**

*La plupart des hommes croient*

croit; nicht singulier!

*Ce qui nous frappe ce sont*

quelque chose qui nous frappe

*Je me sentis entraîné dans l'abîme*

il m'entraîna („es“ muß oft  
umschrieben werden)

*Nous aimons nous-mêmes à voyager*

nous-mêmes aimons à v.

*Ils baissèrent la tête (jeder für sich!)*

les têtes

*Racontez cela à d'autres que moi*

qu'à moi

*C'est en hiver que cette contrée est  
surtout belle*

surtout en hiver . . .

surtout steht immer bei seinem  
Beziehungswort!

*De trop bonne heure*

trop de bonne heure

*Il a tout lu; il ne veut rien lire*

il a lu tout; lire rien

(Kurze Objekte stehen voran!)

*Tout le monde ne vous aime pas*

pas tout le monde vous aime

*J'espère qu'il ne viendra pas*

je n'espère pas qu'il vienne

(espérer zieht das futur vor, daher die Negation besser im Nebensatz!)

*Ah! j'oubliais*

j'aurais presque oublié

*Enfin le grand jour vint où*

était venu

(unterbrechende Handlung!)

*Il y aura bientôt une année*

il y a bientôt une année

*Faites comme vous voudrez*

comme vous voulez

*Il bégayait comme quelqu'un qui par-  
lerait pour la première fois*

qui parle

Im vergleichenden Relativsatz  
steht das Conditionnel!

*J'aime à croire que vous avez réussi*

j'espère que vous avez réussi

(espérer bezieht sich nur auf Künftiges!)

**Dites:****Ne dites pas:**

Il vient (*venait*) de sortir

Il est (*était*) venu de sortir

Bei venir de sind nur présent und imparfait (zusammengesetzte Zeiten aber nie!) möglich.

va et remercie-la!

Va la remercier!

viens et prends-les!

Viens les prendre!

Ähnlich bei andern Verben der Bewegung!

qu'on ne renverse pas

Il faut faire attention de ne pas renverser (*Infinitiv eleganter*)

si on veut être exact, on . . .

Pour être exact, on doit dire

en voyageant

Je passerai mes vacances à voyager

en étudiant

Nous trouverons du plaisir à étudier

et dit

Il se tourna vers lui en disant

(*gérondif eleganter*)

si je vous dis

Ne vous étonnez pas que je vous dise

(*nach étonner nicht „si“*)

c'est tout dit

C'est tout dire

prévoir une chose d'avance

Prévoir une chose

(*pléonasme*)

Reculer

reculer en arrière (*pléonasme*)

Ce livre est rempli de citations

rempli de beaucoup de c.

(*pléonasme*)

Heureusement qu'il n'y a pas

heureusement il n'y a pas

Probablement que j'aurai à faire

probablement j'aurai à

A quoi faut-il que je m'en tienne?

que je me tienne

C'est là que je vais

où je vais

Du moment que l'on peut dire

où l'on peut

Ce livre te plaît-il?

comment ce livre te plaît-il?

En êtes-vous contents?

comment en êtes-vous contents?

Bei plaire und être content wird die Frage nicht mit „comment“ eingeleitet!

Il apprend le dessin et la peinture

à dessiner et la peinture

Il travaille assidûment et courageuse-

assidûment et avec courage

ment (*Symétrie de la langue française!*)

Coquerico, cocorico

kikiriki



## Zeichensetzung und Interpunktion.

- Akzente.** es + Konsonant trägt nie den Akzent: *espérer, escalier, escargot, essai, essayer, essuyer, estomac.*  
Merke auch: *le bateau* (a kurz, hat nichts zu tun mit *le bâtiment*); *un avènement; un événement; il plaît; il se tait.*
- Apostroph.** Er steht nie am Ende einer Zeile, also nicht: *entr'-ouvrir, quelqu'-un,* sondern: *en-tr'ouvrir, quel-qu'un.*
- Bindestrich.** Er ist einfach - nicht doppelt = zu machen. Merke besonders:  
*mit Bindestrich: sur-le-champ, en mil neuf cent trente-deux* (nur zwischen Zehnern und Einern!), *Michel-Ange, la Comédie-Française; est-ce que* (nicht vor *que*!);  
*ohne Bindestrich: tout de suite, tout à coup, tout à fait, peu à peu, le moyen âge.*
- Komma.** Vor *que* steht im notwendigen Nebensatz kein Komma; ebenso steht vor *si dubitativ (= ob)* kein Komma: *Je suis bien curieux de savoir s'il viendra.*

## Literatur.

Aus der großen einschlägigen Literatur seien folgende Werke ganz besonders empfohlen:

Reum, *Petit Dictionnaire de Style* (J. J. Weber, Leipzig).

Gottschalk, *Französische Synonymik* (1925, Winter, Heidelberg).

Dazu existieren auch Deutsche Übungssätze mit besonderem Schlüssel.

Gottschalk, *Die Wiedergabe der deutschen Präpositionen im Französischen* (1928, Winter, Heidelberg).

Gottschalk, *Fehlerhafte französische Einzelsätze mit besonderem Schlüssel* (1928, Winter, Heidelberg).

---

Weitere Exemplare der „Franz. Schülerfehler“

können in beliebiger Anzahl beim

Verfasser bezogen werden.

---